

Observaciones tipológicas sobre la persona gramatical y clases de palabra en documentos coloniales de Colombia, Venezuela y Ecuador

Camilo Enrique Diaz Romero

Instituto Caro y Cuervo, Colombia

<https://orcid.org/0000-0002-1811-7181>

ABSTRACT: The aim of this paper is to expose the global observations of the structural and areal variation of the expression of the grammatical person in different word classes of the indigenous languages of Colombia, Venezuela and Ecuador reported in colonial period. There are precedents on grammatical transversality, but they have focused on categories such as time (Aikhenvald 2022) and there are no proposals with historical sources. A combination of methods is used with (Nerbonne; Colen, Gooskens; Kleiweg; Leinonen 2011) and without georeferencing (Garcia-Vallvé; Puigbo 2016 [2002]), so that it could recognize different degrees of transversality of the person and their classifications by means of dendrograms and minimal territorial division. Achagua is the most divergent language due to its greater presence of expression of the grammatical person in different word classes and the association between Quichua and Siona is common in the grouping proposals used.

KEYWORDS: Grammatical person; grammatical transversality; Structural variation; Areal division; Indigenous languages reported during colonial period

RESUMEN: El objetivo de este artículo es exponer el panorama de la variación estructural y areal de la expresión de la persona gramatical en diferentes clases de palabra de las lenguas indígenas de Colombia, Venezuela y Ecuador registrados en el periodo colonial. Existen antecedentes sobre la transversalidad gramatical, pero se han centrado en categorías como tiempo (Aikhenvald 2022) y no existen propuestas con fuentes históricas. Se hace uso de una combinación de métodos con (Nerbonne; Colen, Gooskens; Kleiweg; Leinonen 2011) y sin georreferenciación (Garcia-Vallvé; Puigbo 2016 [2002]), de manera que se reconozcan diferentes grados de transversalidad de la persona y sus clasificaciones mediante dendrogramas y de división territorial mínima. El achagua es la lengua más divergente por su mayor presencia de expresión de la persona gramatical en diferentes clases de palabra y la asociación entre quichua y siona se encuentra común en las propuestas de agrupamiento empleadas.

PALABRAS CLAVE: Persona gramatical; Transversalidad gramatical; Variación estructural; División areal; Lenguas indígenas documentadas en el periodo colonial

1. Introducción

Uno de los temas de más reciente irrupción en el estudio tipológico-comparativo yace en los vínculos que existen entre las categorías gramaticales y las clases de palabra (Aikhenvald 2022). Estas últimas, en términos de Croft (2000: 89-90) y Simone y Masini (2014: 5-6), se caracterizan por la relación entre el cumplimiento de unas funciones denotativas y la presencia de determinados elementos morfológicos y/o sintácticos que los hace distintivos (*e.g.* un adjetivo en una lengua se caracteriza por expresar propiedades sobre entidades y por incorporar marcas de género y número gramatical, pero, en contraste con los nombres, no pueden portar morfemas de caso).

Las categorías gramaticales, de acuerdo con Palmer (1971: 77-78) y Trask (1999: 74) se definen como elementos que expresan valores de modulación sobre diversos estados de cosas, atributos o referentes (*e.g.* el tiempo pasado puede dar cuenta de un suceso que ha acontecido en un momento previo al cual fue emitido por parte de quien lo expone). En términos generales, se reconoce que estas categorías se relacionan regularmente con ciertas clases de palabra que con otras. Por ejemplo, Corbett (2000: §5)

afirma que la marcación morfológica del número es más esperable en constituyentes nominales o verbales que adverbiales. No obstante, se han documentado excepciones a esta expectativa de regularidad en lenguas indígenas de América, como el yawarana de la familia caribe (Cáceres; Gildea 2022: 4).

El objetivo del presente estudio es ahondar, de manera particular, en los nexos de la categoría gramatical de persona (Siewierska 2004: 8-13) con diferentes clases de palabras, aunque con un tratamiento sobre fuentes documentales limitadas, como lo son textos procedentes del periodo colonial (ss. XVI-XVIII) de las lenguas habladas en las actuales Colombia, Venezuela y Ecuador, lugares en los cuales, debido a los intentos de evangelización en este territorio (Zimmermann 2019; Cerrón-Palomino; Ezcurra; Zwartjes 2019), dejaron, además de reportes de lenguas que no se hablan en la actualidad (*e.g.* andaquí), estados previos de otras que aún gozan de considerable uso (*e.g.* quichua).

Con el aprovechamiento de nuevos desarrollos areales (Campbell 2006), que permiten la incorporación de georreferenciaciones (Nerbonne; Colen, Gooskens; Kleiweg; Leinonen 2011), y estructurales (Cysouw 2006), que se pueden sistematizar en el ámbito digital (García-Vallvé; Puigbo 2016 [2002]), permiten, además, establecer propuestas de agrupamiento de estos sistemas lingüísticos, de manera tal que se puedan postular divisiones territoriales frente a esta propiedad que sean comparables tanto desde el punto de vista diacrónico (*e.g.* persona gramatical en lenguas de Venezuela colonial vs. Venezuela actual) como diatópico (*e.g.* persona gramatical entre lenguas de Venezuela colonial vs. Brasil colonial).

El orden del artículo es el siguiente: se define lo que es la persona gramatical, seguido de lo concerniente a la transversalidad y la tipología en sus dimensiones estructural y areal. Tras lo anterior, se expone el desarrollo metodológico que se ha ejecutado para el presente estudio, seguido de los resultados obtenidos sin georreferenciación (*i.e.* estructurales) y con esta (*i.e.* areales), de cuya síntesis se obtienen las conclusiones.

2. Persona

La persona gramatical es una categoría que da cuenta de la relación que existe entre la identidad de los que están participando de unos sucesos (sea como poseedores de objetos, ejecutores, afectados o beneficiados por algún acontecimiento, entre otros) frente a quienes lo están enunciando. Desde las formas de categorizarlo, se reconocen divisiones entre quienes intervienen en la conversación y no, que es lo que ofrece el contraste entre locutor y no-locutor, entre separaciones entre emisores y destinatarios que están involucrados en los hechos (primera y segunda) y ajenos (tercera), etc. (Trask 1996: 206, Siewierska 2004: 1-4).

En términos de manifestación, la persona gramatical tiende a expresarse en forma de pronombre, como se observa en (1a) con el mocoví de la familia guaicurú (Grondona 1998: 95. En Carpio 2018: 50), pero también en forma de afijos ligados a nombres (1b), procedente del tikuna (yurí-tikuna) por Montes (2016: 18), y verbos (1c), con el caso del chorote, de la familia mataguaya (Carol 2011: 68). Es menos común encontrarlo asociado a los adverbios (1d), como se expone en *manam* (*kairuru-manam*) mediante Lichtenberk (1983: 318).

- | | | | | |
|-----|----|--|----|--|
| (1) | a. | <i>yim</i>
1SG
'yo (mocoví)' | c. | <i>i-'yen-a</i>
3SG-mirar-OR
'lo cuida (chorote)' |
| | b. | <i>na-nátü</i>
3SG-padre
'su padre (de él o ella. Tikuna)' | d. | <i>bóadi masáre-di</i>
olla rota-3PL
'ollas rotas (manam)' |

3. Transversalidad gramatical

Las categorías gramaticales se asientan sobre diferentes clases de palabra, aunque sus vínculos suelen ser más restrictivos. Por ejemplo, es común encontrar verbos con marcas de tiempo, modo y/o aspecto (Croft 2000: 74-75), o nombres asociados con formas de expresar el número, el género o el clasificador (Rijkoff 2000: 227-235). Sin embargo, existen excepciones a la tendencia, como el reporte de constituyentes nominales con tiempo gramatical, como se observa en el guaraní (familia tupí-guaraní) a partir de Gregores y Suárez (1967: 127. En Nordlinger; Sadler 2004: 780) en (2a), o con morfemas de aspecto, como se identifica en morori (familia trans-neoguineana) en (2b) a partir de Arka (2013: 37).

- | | | | | |
|-----|----|---|----|--|
| (2) | a. | <i>h-óga-kwé</i>
3SG-casa-PAS
'su antigua casa (guaraní)' | b. | <i>rur-en awe</i>
río-COMPL pez
'el pez atrapado en el río (morori)' |
|-----|----|---|----|--|

Es, a partir de estas observaciones, que surge el concepto de transversalidad gramatical (Hancil; Do-Hurinville; Dao 2018), el cual consiste en el grado de vinculación que puede tener una categoría gramatical en diferentes clases de palabras, sean las que expresan un estricto contenido léxico, como nombres, adverbios o verbos, o elementos funcionales independientes, como adposiciones, determinantes o conjunciones (Schachter 1985). Un ejemplo se puede encontrar en barí (familia chibcha, Colombia), en donde (3a-b) exhiben el tiempo gramatical únicamente ligado a verbos (Rincón; Quesada 2001-2002: 23), que contrasta con puinave/wansöhöt (sin parentesco definido, Colombia), que pone de manifiesto la presencia de los mismos morfemas para verbos y nombres en (3c-d) con datos de Girón (2008: 206, 236). Se podría considerar que el barí ofrece un menor grado de transversalidad del tiempo gramatical respecto del puinave, pero ambas ofrecen la presencia común de esta propiedad en los verbos.

- | | | | | |
|-----|----|--|----|--|
| (3) | a. | <i>ba-dra-ni</i>
2SG-golpear.PRES-1SG
'te golpeo (barí)' | c. | <i>ya-dóm</i>
2PL-abuelo
'el abuelo de ustedes (puinave/wansöhöt)' |
| | b. | <i>akshi-r-ō</i>
comprar-1SG-PAS
'compré (barí)' | d. | <i>ya-ja-mʻn</i>
2PL-3SG-hablar con rabia
'él los regañó a ustedes (puinave/wansöhöt)' |

La transversalidad gramatical permite la comparación de diferentes sistemas lingüísticos para revisar posibles universales, así como de diversos grados de convergencia en territorios compartidos por diversas comunidades y la identificación de posibles particularidades que orienten la búsqueda de nuevas explicaciones sobre el funcionamiento de las categorías que se conocen. Un ejemplo de ello se encuentra en Aikhenvald (2022), en donde se observa que la expresión de tiempo se vincula no sólo en elementos verbales, sino también nominales, en donde también se ligan marcas de pasado y de futuro. Estas últimas funcionan allí para introducir las consecuencias del comportamiento de los referentes representados.

4. Tipología en sus dimensiones estructural y areal

En el ámbito tipológico, la comparación puede ofrecer formas de clasificar sistemas lingüísticos en su dimensión estructural, esto es, con independencia de georreferenciaciones o revisiones sociales concretas, pero favoreciendo el reconocimiento de tendencias comunes de uso y sus implicaciones para la comprensión

del desarrollo del lenguaje humano (Moravcsik 2013: 2-10). Un ejemplo son las observaciones a los postulados de Jakobson (1941) sobre universales de los sistemas sonoros por parte de Hyman (2008).

El estudio tipológico areal, en contraste con el exclusivamente estructural, permite revisar el grado de similitud y diferencia que se encuentra entre el uso de determinadas propiedades fonológicas, morfológicas, léxico-semánticas o sintácticas a partir de la georreferenciación de comunidades lingüísticas con el propósito de establecer posibles divisiones territoriales, que requieren de una comprensión de factores históricos o culturales para su posible explicación (Muysken 2008). Por ejemplo, se encuentra la revisión de las divergencias de palatalización encontradas en territorios del Chaco por parte de González (2014), que permiten establecer fronteras a partir de los contactos entre lenguas de las familias mataguaya, guaycurú, lule-vilele, zamuco y tupí-guaraní.

5. Metodología

En primera instancia, se hace uso de documentos procedentes de la lingüística misionera (vocabularios, artes y gramáticas) de los siglos XVI-XVIII, los cuales nos ofrecen datos sobre veinte lenguas de diferentes familias en territorios del norte de América del Sur: Colombia, Venezuela y Ecuador. En lo concerniente a posibles pronombres o morfemas ligados, se tomaron en consideración textos que tuviesen oraciones o ítems léxicos con elementos traducidos con valores de alguna persona gramatical en sus acervos (*e.g.* ‘yo bailo’, ‘mi gato’, ‘en mí’, etc.). Se respetaron las transcripciones paleográficas en la medida de lo posible y se hicieron las segmentaciones que se pudiesen identificar de la comparación de pares de datos (*e.g.* si había un par *buñu* ‘yo trabajo’ vs. *buñe* ‘tú trabajas’, se podría inferir un sufijo *-u* de primera persona singular y un *-e* de segunda singular). Para la georreferenciación, se hicieron estimaciones de coordenadas a partir de lo encontrado directamente en los textos de los siglos XVI-XVIII sobre los lugares en los cuales estuvieron los autores, aunque, en ocasiones, se acudieron a otros estudios sobre historia social.

La Tabla 1 ofrece información sobre las denominaciones de las lenguas, sus clasificaciones por familias lingüísticas, las fuentes de la información de donde se toman los datos sobre persona gramatical, los países en donde se hablan y los referentes de la información geográfica.

Tabla 1. Información sobre las lenguas coloniales comparadas junto con sus filiaciones y ubicaciones

Lengua	Familia lingüística	Fuente de los datos sobre persona gramatical	País(es)	Referentes de la información geográfica
Achagua	Arawak/arahuaca	Neira y Ribero (1762), Meléndez (2008)	Colombia	Neira y Ribero (1762)
Andaquí	Sin parentesco definido	Anónimo-1 (s.XVIIIa; s.XVIIIb), Coronas (1995)	Colombia	Friede (1948)
Yuko/yukpa	Caribe	Alfaro (1788)	Colombia y Venezuela	Bastidas (2013)
Nasa yuwe	Sin parentesco definido	Del Castillo (s.XVIIIa, s.XVIIIb), Uricoechea (1877)	Colombia	Uricoechea (1877)
Carijona	Caribe	Anónimo-2 (s.XVIII)	Colombia	Llanos y Pineda (1982)
Siona	Tukano occidental	Anónimo-3 (s.XVIIIa; s.XVIIIb), Anónimo-4 (s.XVIII)	Colombia y Ecuador	Cipolletti (2000), Mongua y Landon (2020)

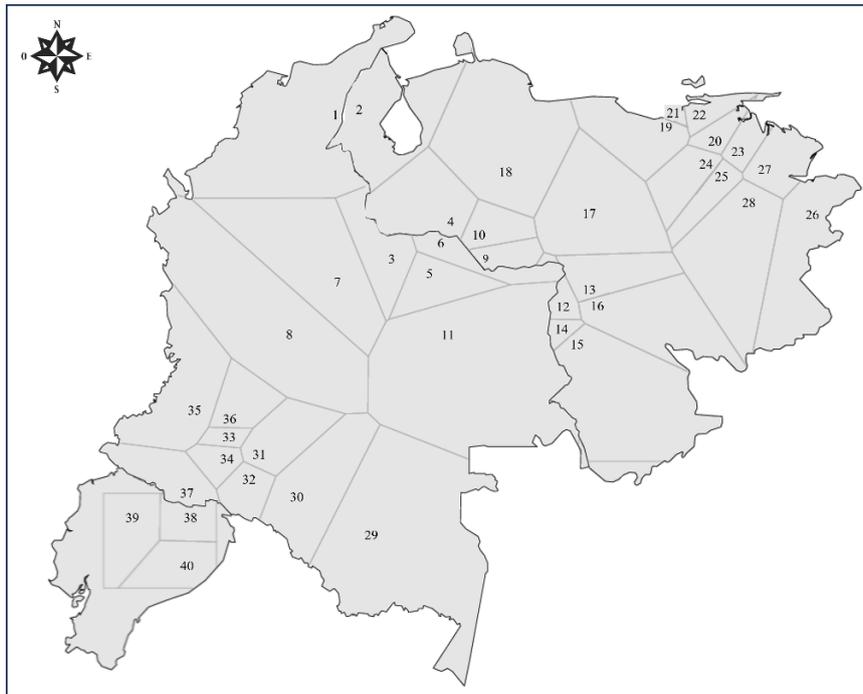
Muisca/muyscubun	Chibcha	Anónimo-5 (1612), Lugo (1619)	Colombia	Bermúdez (1992)
Sáliba	Sáliba-piaroa	Anónimo-6 (1790)	Colombia y Venezuela	Rosés y Estrada (2020)
Betoi	Betoi	Zamponi (1996)	Colombia y Venezuela	Rivero (1883)
Koreguaje	Tukano occidental	Jiménez (1904), Carrera de la Red (2020)	Colombia	Marín (2013)
Kari'ña	Caribe	Taradell (1774)	Venezuela	Nimuendajú (1926), Álvarez (2016)
Lokono/arawak	Arawak/arahuaca	Anónimo-7 (1789)	Venezuela	Olson (1991)
Warao	Sin parentesco definido	Anónimo-8 (1789)	Venezuela	Armellada (1957)
Yaruro	Sin parentesco definido	Luzena (1788)	Venezuela	Mosonyi (1966)
Itoto majun/cum anagoto	Caribe	Anónimo-9 (1789)	Venezuela	Gildea (1998)
Guamo	Sin parentesco definido	Anónimo-10 (1789)	Venezuela	Anónimo-10 (1789)
Tamanaco	Caribe	Gilij (1965 [1782])	Venezuela	Gilij (1965 [1782])
Maipure	Arawak/arahuaca	Gilij (1965 [1782])	Venezuela	Zamponi (2003)
Chaima	Caribe	De Tauste (1680)	Venezuela	De Tauste (1680), Von Humboldt (1991)
Quichua	Quechua	Nieto Polo (1753), Dedenbach-Salazar (1993)	Ecuador	Nieto Polo (1753)

Las oraciones y los ítems léxicos tomados de estos documentos se clasificaron en las siguientes categorías: la persona presente en pronombres, la persona ligada a nombres, la persona verbos, la persona en adjetivos, la persona en adverbios, la persona en adposiciones y la persona en otros constituyentes (*e.g.* determinantes o conjunciones). Se establecieron dos variantes: el documentado (1) y el no documentado (0). Estas valoraciones se sometieron a dos tipos de observaciones: sin georreferenciación, que proporcionan ilustraciones cualitativas y clasificaciones estructurales de los sistemas lingüísticos comparados mediante el programa DendroUPGMA (García-Vallvé; Puigbo 2016 [2002]), que permite producir dendrogramas con el método Pearson¹, y con georreferenciación, el cual toma estos valores estructurales y, en combinación con el posicionamiento de dos puntos por cada sistema lingüístico comparado, facilita la postulación de zonas areales mediante el método Ward² de establecimiento de divisiones mínimas, así como la proyección de mapas para cada propiedad lingüística, dentro del programa Gabmap (Nerbonne; Colen, Gooskens; Kleiweg; Leinonen 2011). El mapa 1 y

¹ El método Pearson consiste en un método estadístico de correlación a partir de grados de semejanza que existen entre unas variables o propiedades dependientes y otras independientes, que se sintetiza en una escala de cero a uno (cuando son variantes binarias) o de menos uno a uno (cuando son variantes no binarias), siendo el primer valor el relacionado con la ausencia de similitud y el segundo, la equivalencia plena. Se establecen agrupamientos jerárquicos a partir de los valores comunes de correlación y pueden surgir muy distintas ramificaciones con extensiones diversas (Strickert; Schleif; Villman; Seiffert 2009: 82-83)

² El método Ward ofrece agrupamientos jerárquicos de los elementos que se comparan entre sí, permitiendo el establecimiento de conglomerados de gran extensión (Ward 1963: 240-242). Se ha adaptado a los estudios de variación diatópica con la posibilidad de vincular las similitudes de propiedades lingüísticas con las distancias geográficas para la identificación de divisiones espaciales (Leonard 2022)

la tabla 2 reportan la distribución espacial de las lenguas entre Ecuador, Colombia y Venezuela, en tanto que el compendio de coordenadas, valores e ilustraciones de cada lengua se encuentran en Díaz (2023).



Mapa 1. Posiciones de las comunidades lingüísticas del estudio

Tabla 2. Denominaciones de las locaciones a partir de los números colocados en el mapa 1

Número	Nombre del punto	Número	Nombre del punto
1	Yuko/yukpa_1	21	Itoto majun/cumanagoto_1
2	Yuko/yukpa_2	22	Itoto majun/cumanagoto_2
3	Betoi_1	23	Chaima_1
4	Betoi_2	24	Chaima_2
5	Achagua_1	25	Kariña_1
6	Achagua_2	26	Kariña_2
7	Muisca/muyscubbun_1	27	Warao_1
8	Muisca/muyscubbun_2	28	Warao_2
9	Yaruro_1	29	Carijona_1
10	Yaruro_2	30	Carijona_2
11	Sáliba_1	31	Koreguaje_1
12	Sáliba_2	32	Koreguaje_2
13	Tamanaco_1	33	Andaqui_1
14	Tamanaco_2	34	Andaqui_2
15	Maipure_1	35	Nasa yuwe_1
16	Maipure_2	36	Nasa yuwe_2
17	Guamo_1	37	Siona_1
18	Guamo_2	38	Siona_2
19	Lokono_1	39	Quichua_1
20	Lokono_2	40	Quichua_2

6. Resultados

6.1 Persona gramatical en pronombres

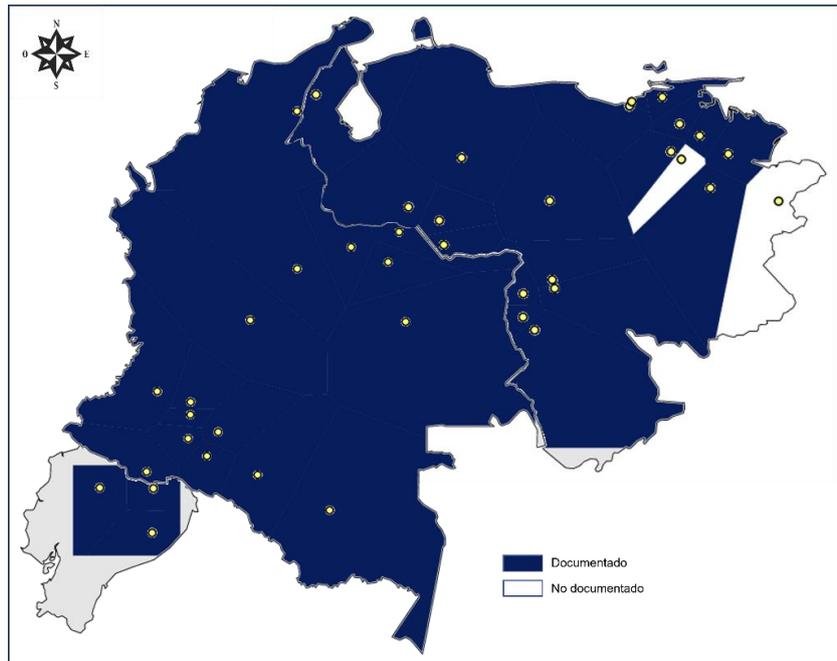
Hay presencia de registros de persona gramatical en lenguas de los tres países. Los ejemplos (4a-b), tomados de Anónimo-1 (s.XVIIIb: 2), dan cuenta de los únicos pronombres documentados en el andaquí colombiano, que son la primera y la segunda persona singular, en tanto que, en el chaima venezolano (De Tauste 1680: 46-47), (4c-e) informan de una primera persona que se combina con morfemas de caso, situación similar a la del quichua ecuatoriano, con la expresión de la primera persona singular en (4f) (Nieto Polo 1753: 4) y los (4g-h) (Dedenbach-Salazar 1993: 59-60). Además de expresarse con singular, también existen en plural, como se observa en (4i-k) con los datos del yaruro (Luzena 1788: 19), (4l-m) en muisca/muyscubbun (Anónimo-5 1612: 12) y Del Castillo (s.XVIIIb: 5) para (4n-ñ) en nasa yuwe.

(4)	a.	ninga	‘Primera persona singular (andaquí)’
	b.	ricá	‘Segunda persona singular (andaquí)’
	c.	uche	‘Primera persona singular nominativo (chaima)’
	d.	uya	‘Primera persona singular acusativo (chaima)’
	e.	uyan	‘Primera persona singular genitivo (chaima)’
	f.	ñuca	‘Primera persona singular nominativo (quichua)’
	g.	ñocacta	‘Primera persona singular acusativo (quichua)’
	h.	ñocap	‘Primera persona singular genitivo (quichua)’
	i.	codè	‘Primera persona singular (yaruro)’
	j.	amonè	‘Primera persona plural (yaruro)’
	k.	meneno	‘Segunda persona plural (yaruro)’
	l.	chie	‘Primera persona plural nominativo (muisca/muyscubbun)’
	m.	mie	‘Segunda persona plural nominativo (muisca/muyscubbun)’
	n.	icueixs	‘Segunda persona plural nominativo (nasa yuwe)’
	ñ.	quinagueixs	‘Tercera persona plural nominativo (nasa yuwe)’

La Tabla 3 informa del predominio de la presencia de persona gramatical en la mayor parte de los sistemas lingüísticos comparados, con la excepción del kari’ña, que únicamente expresa esta categoría mediante morfemas ligados a otros constituyentes (Taradell 1774). El mapa 2 ratifica, a nivel espacial, esta tendencia, dejando una pequeña franja territorial del oriente venezolano como la única excepción a lo documentado.

Tabla 3. Frecuencia de la presencia de la persona gramatical en pronombres

Persona gramatical en pronombres	Lenguas
Documentado (19/20)	Achagua, andaquí, yuko/yukpa, nasa yuwe, carijona, siona, muisca/muyscubbun, sáliba, betoi, koreguaje, lokono/arawak, warao, yaruro, itoto majun/cumanagoto, guamo, tamanaco, maipure, chaima, quichua
No documentado (1/20)	Kari’ña



Mapa 2. Distribución espacial de la presencia de la persona gramatical en pronombres

6.2 Persona gramatical en nombres

La persona gramatical se encontró asociado a nombres, sea en calidad de poseedores de algunas entidades o de sus vínculos de cercanía con otras personas, en forma de afijos. Los ejemplos (5a-b) del siona colombo-ecuatoriano (Anónimo-3, s.XVIII: 16) ofrecen información sobre esto último, en tanto que (5c-d), que son del tamanaco venezolano (Gilij 1965 [1782]: 145-146), exponen un prefijo de persona con variación según si inicia el morfema léxico en consonante o en vocal. En itoto majun/cumanagoto, la posesión se expresa con sufijos de persona, como se expone en (5e-f) a partir de Anónimo-9 (1789: 10).

- | | | | | |
|-----|----|--|----|--|
| (5) | a. | yee-mueque
1SG-varón
'mi esposo/varón (siona)' | d. | a-mata-ri
2SG-campo-DEF
'tu campo (tamanaco)' |
| | b. | ye-rego
1SG-mujer
'mi esposa/mujer (siona)' | e. | hi-yamacha
madre-1SG
'mi madre (itoto majun)' |
| | c. | av-apoto-i
2SG-cacique-DEF
'tu cacique (tamanaco)' | f. | hi-xana
madre-3SG
'madre de aquel (itoto majun)' |

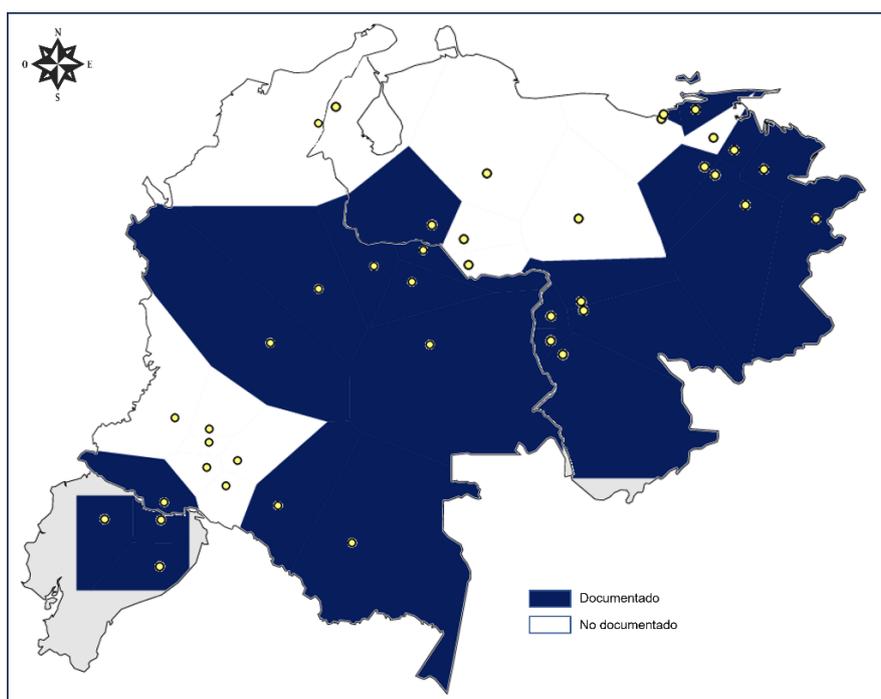
Los elementos de expresión pueden ser diversos, pudiendo ser elementos continuos o discontinuos, como lo que se observa en (6) de este paradigma tomado de los datos de Anónimo-6 (1790: 1-2) para el sáliba colombo-venezolano del periodo colonial, que incluye distinciones de tercera persona singular entre masculino y femenino.

- | | | | |
|-----|----|--------------------------|--------------------------------------|
| (6) | a. | cha-/che-/chi-/cho-/chu- | 'Primera persona singular' |
| | b. | cua-/cue-/cui-/có-/cú- | 'Segunda persona singular' |
| | c. | a-/e-/y-/o-/u- | 'Tercera persona singular masculino' |
| | d. | ka-/ke-/ki-/ko-/ku- | 'Tercera persona singular femenino' |
| | e. | ta-/te-/ti-/to-/tu- | 'Primera persona plural' |
| | f. | o...do | 'Segunda persona plural' |
| | g. | ja-/je-/ji-/jo-/ju- | 'Tercera persona plural' |

En términos globales, aunque es mayoritaria la presencia de persona gramatical en nombres, es menos frecuente que en los pronombres, como se expone en la tabla 4, sirviendo de particular contraste entre las dos lenguas tukano occidentales (el siona con prefijos de persona en los nombres, pero el koreguaje sin estos). La ausencia de documentación de esta propiedad se encuentra en el norte de Venezuela y Colombia, así como en la zona de transición suroccidental de este país entre la región Andina y la Amazonía, lo que permite inferir discontinuidad en la distribución espacial, que es lo que identifica en el mapa 3.

Tabla 4. Frecuencia de la presencia de la persona gramatical en nombres

Persona gramatical en nombres	Lenguas
Documentado (13/20)	Achagua, carijona, siona, muisca/muyscubun, sáliba, betoi, kari'ña, warao, itoto majun/cumanagoto, tamanaco, maipure, chaima, quichua
No documentado (7/20)	Andaquí, yuko/yukpa, nasa yuwe, koreguaje, lokono/arawak, yaruro, guamo



Mapa 3. Distribución espacial de la presencia de la persona gramatical en nombres

6.3 Persona gramatical en verbos

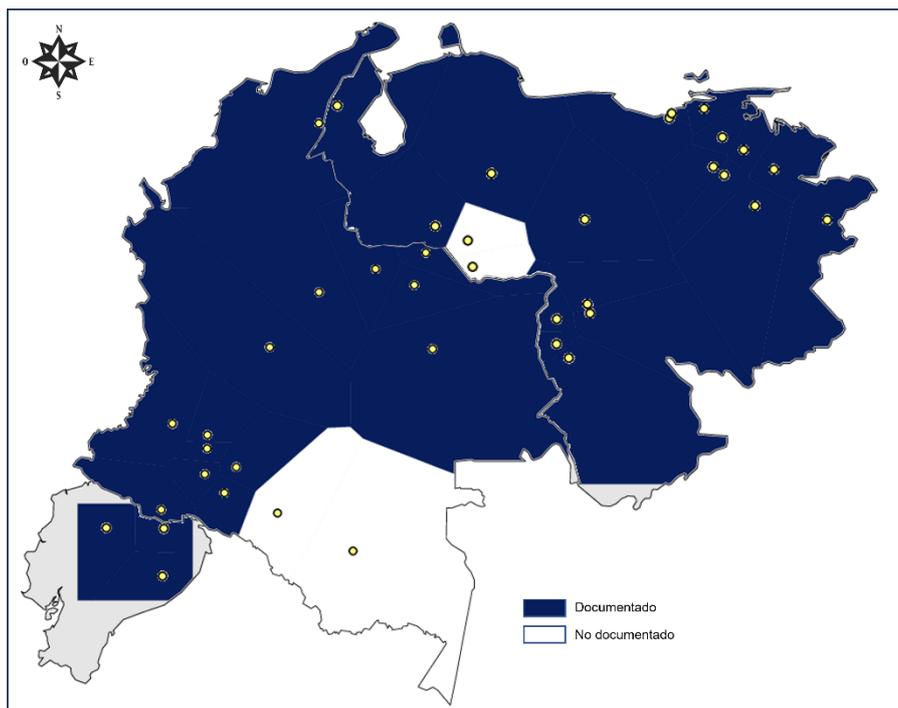
La persona gramatical se vincula con los verbos en forma de prefijos, como se documenta en el yuko/yukpa colombo-venezolano (Alfaro 1778: 10, 24) mediante (7a-b) en el contraste entre su forma pronominal y su reducción incorporada al verbo ‘pedir’, y, en el koreguaje colombiano (Jiménez 1904: 45), mediante conjugaciones del verbo ‘hablar’ en (7c-d); pero también en forma de sufijos, como se encuentra en (7e-f) con datos del betoi colombo-venezolano (Zamponi 1996: 37, 68), que cumplen la función de persona objeto cuando van al final del constituyente verbal, o de sujeto por el contraste infinitivo-tercera persona singular (ejemplos 7g-h) en el quichua (Dedenbach-Salazar 1993: 83-84).

- | | |
|---|--|
| <p>(7) a. nana
1PL
'nosotros (yuko/yukpa)</p> <p>b. nan-escarse
1PL-pedir
'pedimos (yuko/yukpa)'</p> <p>c. mosacoa-bibica-ye
2PL-hablar-PRES
'(ustedes)hablan koreguaje'</p> <p>d. kacque-bibica-bue
3SG-hablar-PAS
'(aquel) habla (koreguaje)'</p> | <p>e. r-iju-oi-ru
1-morir-MASC.SG-1SG.OBJ
'me muero (betoi)'</p> <p>f. cofa-ja-nuto
llamar-2-1PL.OBJ
'nos llamaste (betoi)'</p> <p>g. cuya-i
amar-INF
'amar (quichua)'</p> <p>h. cuya-n
amar-3SG
'(aquel) ama (quichua)'</p> |
|---|--|

La Tabla 5 informa la extensa presencia de marcas de personas en verbos en el conjunto de los sistemas lingüísticos comparados, contando únicamente con dos excepciones: el yaruro y el carijona. El mapa 4 expone estas salvedades en la zona occidental de los llanos venezolanos y en los dominios de la Amazonía colombiana respectivamente, en donde, por contraposición, la manifestación gramatical en esta clase de palabra es lo más continuo.

Tabla 5. Frecuencia de la presencia de la persona gramatical en verbos

Persona gramatical en verbos	Lenguas
Documentado (18/20)	Achagua, andaquí, yuko/yukpa, nasa yuwe, siona, muisca/muyscubun, sáliba, betoi, koreguaje, kari'ña, lokono/arawak, warao, itoto majun/cumanagoto, guamo, tamanaco, maipure, chaima, quichua
No documentado (2/20)	Carijona, yaruro



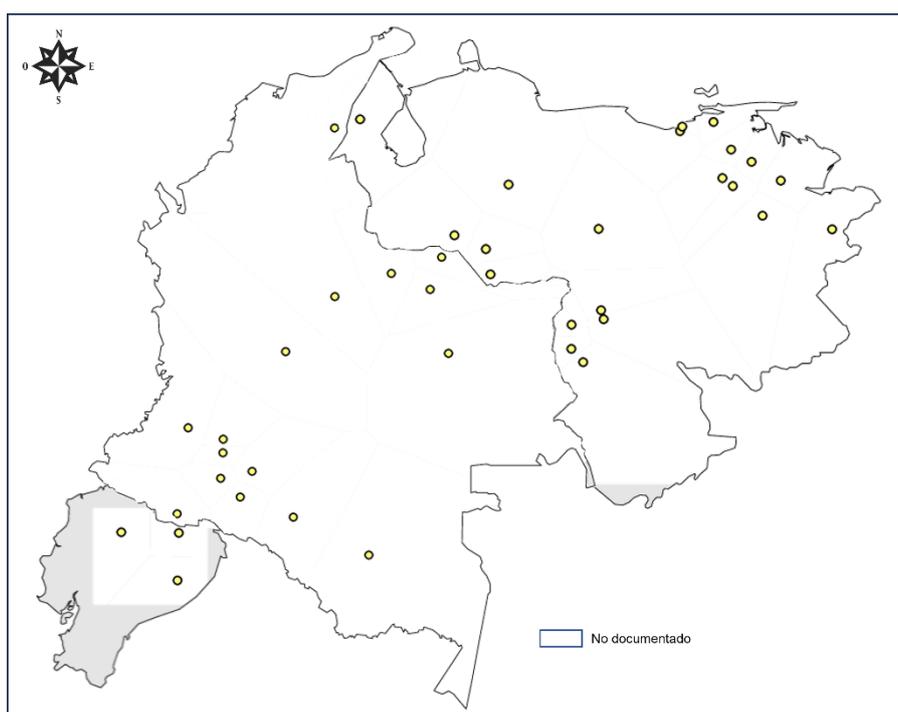
Mapa 4. Distribución espacial de la presencia de la persona gramatical en verbos

6.4 Persona gramatical en adjetivos

La Tabla 6 informa que no se documentan muestras de morfemas gramaticales de persona ligados a entidades que expresen propiedades de referentes en ninguno de los veinte sistemas lingüísticos comparados, con lo cual, como se presenta en el mapa 5, existe una convergencia total frente a esta valoración entre los tres países del estudio durante el periodo colonial.

Tabla 6. Frecuencia de la presencia de la persona gramatical en adjetivos

Persona gramatical en adjetivos	Lenguas
No documentado (20/20)	Achagua, andaquí, yuko/yukpa, nasa yuwe, siona, muisca/muyscubbun, sáliba, betoi, koreguaje, kari'ña, lokono/arawak, warao, itoto majun/cumanagoto, guamo, tamanaco, maipure, chaima, quichua, carijona, yaruro



Mapa 5. Distribución espacial de la presencia de la persona gramatical en adjetivos

6.5 Persona gramatical en adverbios

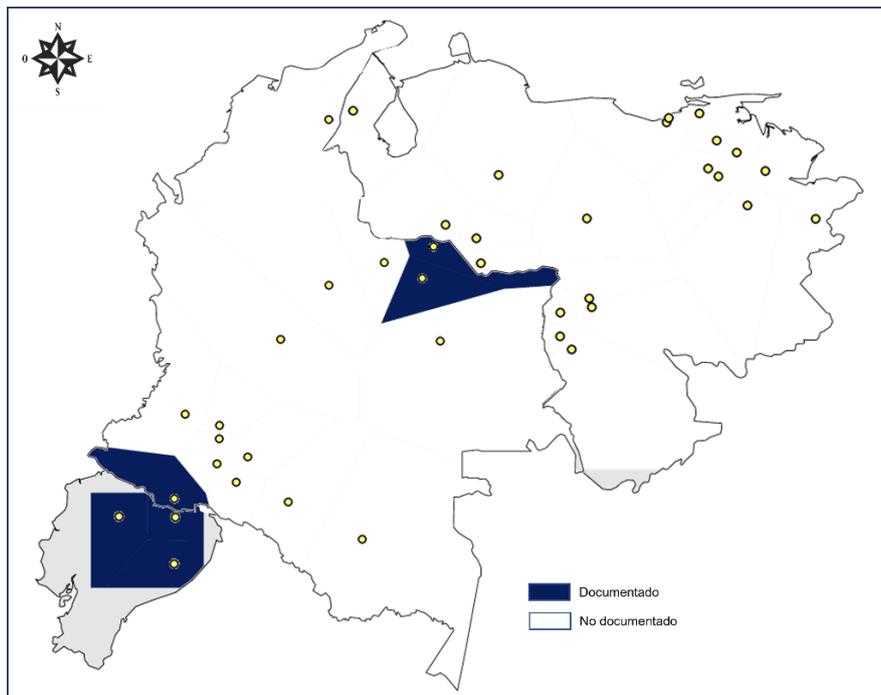
La presencia de elementos que expresan persona gramatical en adverbios se identifica en tres lenguas del conjunto de lenguas comparadas. Los ejemplos (8a-b) dan cuenta de lo encontrado en el siona colombo-ecuatoriano (Anónimo-4 1788b: 20,58), que también tienen su equivalente en el quichua de (8c-d) con los datos de Nieto Polo (1753: 24), en tanto que (8e-f) señalan la presencia de estas marcas con elementos de locación y combina género en el achagua colombo-venezolano de Neira y Ribero (1762: 10, 56).

- | | | | | |
|-----|----|--|----|---|
| (8) | a. | jecà
también
'también (siona)' | e. | ñuca-pas
1SG-también
'yo también (quichua)' |
| | b. | ye-jeca
1SG-también
'yo también (siona)' | f. | guaya-sa-i
1PL-aquí-MASC
'(nosotros) los de aquí (achagua)' |
| | c. | pas
también
'también (quichua)' | g. | guaya-sa-u
1PL-aquí-FEM
'(nosotras) las de aquí (achagua)' |

La Tabla 7 informa sobre la mayor tendencia de no encontrar marcas de persona gramatical asociadas a constituyentes adverbiales en el conjunto de lenguas comparadas, reducido al siona, el quichua y el achagua como las excepciones. No obstante, el mapa 6 expone que estas salvedades convergen en Ecuador y en la frontera colombo-venezolana, destacando que, aunque escasamente documentado, no se puede atribuir a un territorio único.

Tabla 7. Frecuencia de la presencia de la persona gramatical en adverbios

Persona gramatical en adverbios	Lenguas
Documentado (3/20)	Achagua, siona, quichua
No documentado (17/20)	Andaquí, yuko/yukpa, nasa yuwe, carijona, muisca/muyscubun, sáliba, betoi, koreguaje, kari'ña, lokono/arawak, warao, yaruro, itoto majun/cumanagoto, guamo, tamanaco, maipure, chaima



Mapa 6. Distribución espacial de la presencia de la persona gramatical en adverbios

6.6 Persona gramatical en adposición

La persona gramatical como elemento ligado a constituyentes adposicionales se puede encontrar en el contraste que existe frente a la postposición *ike* 'a/de' en maipure (Gilij (1965 [1782]: 161, 164) cuando recibe un prefijo de persona y le precede un

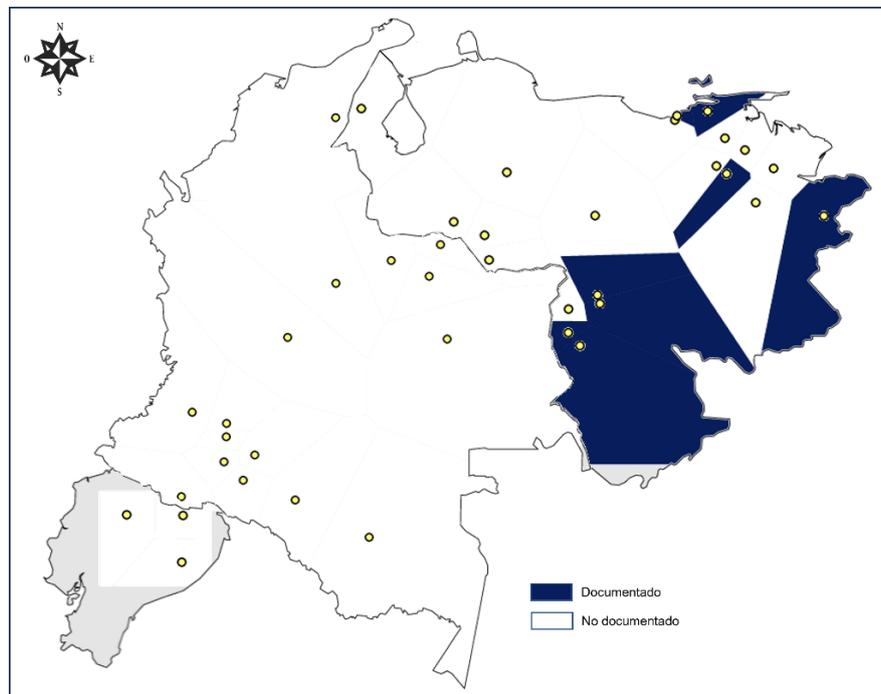
constituyente nominal en (9a-b), con su equivalente en el tamanaco (1965 [1782]: 156) en el caso de la postposición *uya* ‘a’ de (9c-d).

- | | | | | |
|-----|----|---|----|--|
| (9) | a. | nu-ke
1SG-a
‘a/de mí (maipure)’ | c. | a-uya
2SG-a
‘a ti (tamanaco)’ |
| | b. | roma ike
Roma a
‘a/de Roma (maipure)’ | d. | pare uya
padre a
‘al padre (tamanaco)’ |

La Tabla 8 caracteriza que lo más común es no expresar persona gramatical en constituyentes adposicionales, quedando relegado a tres lenguas de la familia caribe y una arawak/arauhuaca. Sin embargo, el mapa 7 informa que estas excepcionalidades son comunes de Venezuela y ofrecen la posibilidad de que los hablantes del maipure, por contacto con los vecinos tanamacos en el estado Amazonas, hayan adquirido esta disposición morfológica, estableciendo una convergencia local definida.

Tabla 8. Frecuencia de la presencia de la persona gramatical en adposiciones

Persona gramatical en adposiciones	Lenguas
Documentado (4/20)	Kari’ña, itoto majun/cumanagoto, tamanaco, maipure
No documentado (16/20)	Achagua, andaquí, yuko/yukpa, nasa yuwe, carijona, siona, muisca/muyscubbun, sáliba, betoi, koreguaje, lokono/arawak, warao, yaruro, guamo, chaima, quichua



Mapa 7. Distribución espacial de la presencia de la persona gramatical en adposiciones

6.7 Persona gramatical en otro tipo de constituyentes

Meléndez (2008: 516, 521) informa de un demostrativo próximo *liani* en el achagua actual, del cual su origen podría reportarse en la forma de persona de tercera persona singular masculina de la lengua en el periodo colonial *ri-*, que puede encontrarse

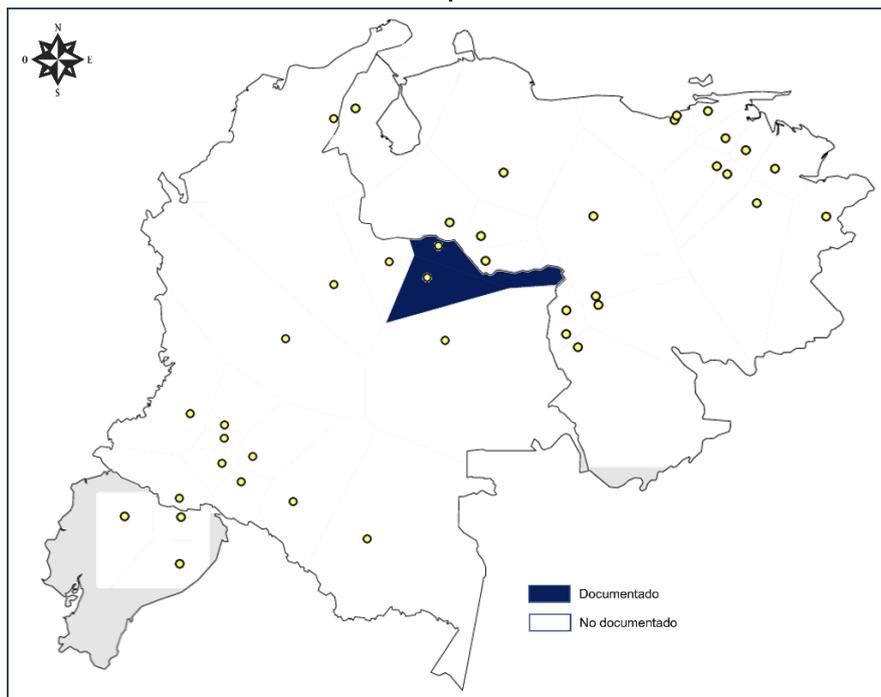
en una asociación de este elemento con una base demostrativa *-ane*, que se identifica por el contraste de datos de Neira y Ribero (1762: 5, 23, 47) en los ejemplos (10a-c).

- (10) a. ri-saricana
3SG.MASC-padre
'su padre (de él)'
- b. ri-cabau
3SG.MASC-ver
'(él) ve'
- c. ri-ane
3SG.MASC-DEM
'esto'

La Tabla 9 informa que lo documentado en achagua es exclusivo de esta presencia de marcas de persona en constituyentes que no son nominales, verbales, adjetivales, adverbiales o adposicionales en el conjunto de sistemas lingüísticos comparados, en donde el elemento ya no cumple con una función referencial con un atributo humano, sino más abstracto. El mapa 8 destaca que la manifestación de esto se encuentra en la frontera colombo-venezolana, siendo mayoritaria y contingente la ausencia de testimonios de esto.

Tabla 9. Frecuencia de la presencia de la persona gramatical en constituyentes de otra índole

Persona gramatical en otros constituyentes	Lenguas
Documentado (1/20)	Achagua
No documentado (19/20)	Andaquí, yuko/yukpa, nasa yuwe, carijona, siona, muisca/muyscubbun, sáliba, betoi, koreguaje, kari'ña, lokono/arawak, warao, yaruro, itoto majun/cumanagoto, guamo, tamanaco, maipure, chaima, quichua



Mapa 8. Distribución espacial de la presencia de la persona gramatical en constituyentes de otra índole

7. Revisión de las síntesis a nivel estructural y a nivel areal

Se puede observar que, a nivel estructural, la única característica común en todas las lenguas revisadas es la ausencia de marcas de persona gramatical en los adjetivos. En

cuanto a la presencia de la expresión de esta categoría, lo más recurrente es encontrarlo en los pronombres (19/20), seguido de los verbos (18/20) y los nombres (13/20). Lo menos frecuente era en adposiciones (4/20), adverbios (3/20) y de otra índole (1/20). El mayor nivel de transversalidad gramatical de la persona se encuentra en el achagua, con cinco de las siete manifestaciones reconocidas, seguidas del siona, el itoto majun/cumanagoto, el maipure y el quichua, con cuatro. El yaruro es el sistema que menor transversalidad de persona gramatical expone, con existencia de esta propiedad en forma de pronombres únicamente. La tabla 10 ilustra esta situación, poniendo el valor de uno (1) para lo documentado y cero (0) para lo que no.

Tabla 10. Frecuencia de la presencia de la persona gramatical en términos globales

Propiedad Lengua	Persona en pronombre	Persona en nombre	Persona en verbo	Persona en adjetivo	Persona en adverbio	Persona en adposición	Persona en otro	<i>Total por lengua</i>
Achagua	1	1	1	0	1	0	1	5/7
Andaqui	1	0	1	0	0	0	0	2/7
Yuko/yukpa	1	0	1	0	0	0	0	2/7
Nasa yuwe	1	0	1	0	0	0	0	2/7
Carijona	1	1	0	0	0	0	0	2/7
Siona	1	1	1	0	1	0	0	4/7
Muisca	1	1	1	0	0	0	0	3/7
Saliba	1	1	1	0	0	0	0	3/7
Betoi	1	1	1	0	0	0	0	3/7
Koreguaje	1	0	1	0	0	0	0	2/7
Kari'ña	0	1	1	0	0	1	0	3/7
Lokono	1	0	1	0	0	0	0	2/7
Warao	1	1	1	0	0	0	0	3/7
Yaruro	1	0	0	0	0	0	0	1/7
Itoto majun	1	1	1	0	0	1	0	4/7
Guamo	1	0	1	0	0	0	0	2/7
Tamanaco	1	1	1	0	0	1	0	4/7
Maipure	1	1	1	0	0	1	0	4/7
Chaima	1	1	1	0	0	0	0	3/7
Quichua	1	1	1	0	1	0	0	4/7
<i>Total por propiedad</i>	19/20	13/20	18/20	0/20	3/20	4/20	1/20	

En cuanto al agrupamiento Pearson, se ratifica que el achagua es la lengua más divergente, estableciendo bajos niveles de valoración con el maipure y el tamanaco (0.091/1), y el yaruro (0.258/1). Eso puede guardar consonancia con un nivel mayor de transversalidad gramatical del tiempo que se ha encontrado en tariana (Aikhenvald 2022), lo que puede fortalecer una hipótesis de que estas categorías son extensivas a varias lenguas arawak/arahuacas. Los agrupamientos de lenguas comunes por expresión de persona gramatical se encuentran con equivalencia plena (1/1) entre guamo, lokono/arawak, koreguaje, nasa yuwe, yuko/yukpa y andaquí, que se caracteriza por el hecho de que todos estos sistemas comparten dos de las siete propiedades. Esta misma valoración se encuentra entre el subconjunto quichua y siona (1/1), y el de chaima, warao, betoi, sáliba y muisca/muyscubun (1/1), los cuales no se encuentran en el mismo conjunto porque el primero comparte sus cuatro propiedades en clases de palabra distintas al segundo. También se encuentra el conjunto de yaruro y carijona, relacionado con tener en común los pronombres. Por último, se encuentra la separación entre las lenguas que comparten tres de siete propiedades entre la rama kari'ña y el conglomerado de maipure, tamanaco e itoto majun/cumanagoto, en donde los valores asignados de presencia/ausencia de persona gramatical en nombres y adposiciones fueron relevantes

para la separación. El dendrograma 1 sintetiza esta información y la lista completa de los valores se encuentra en Díaz (2023).

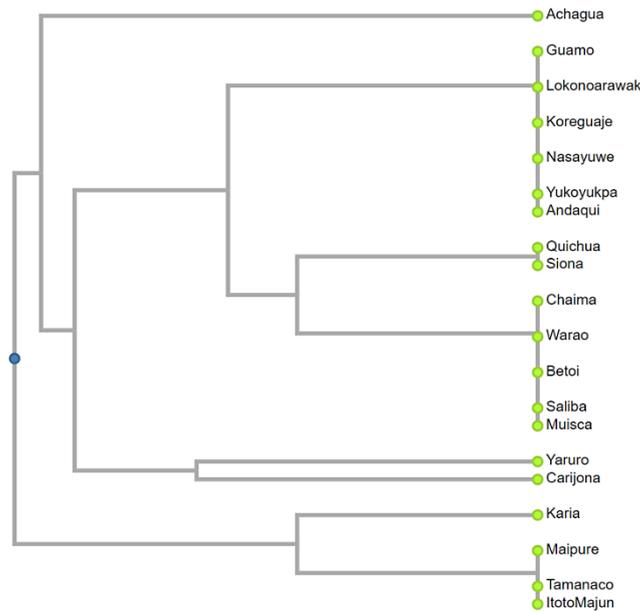
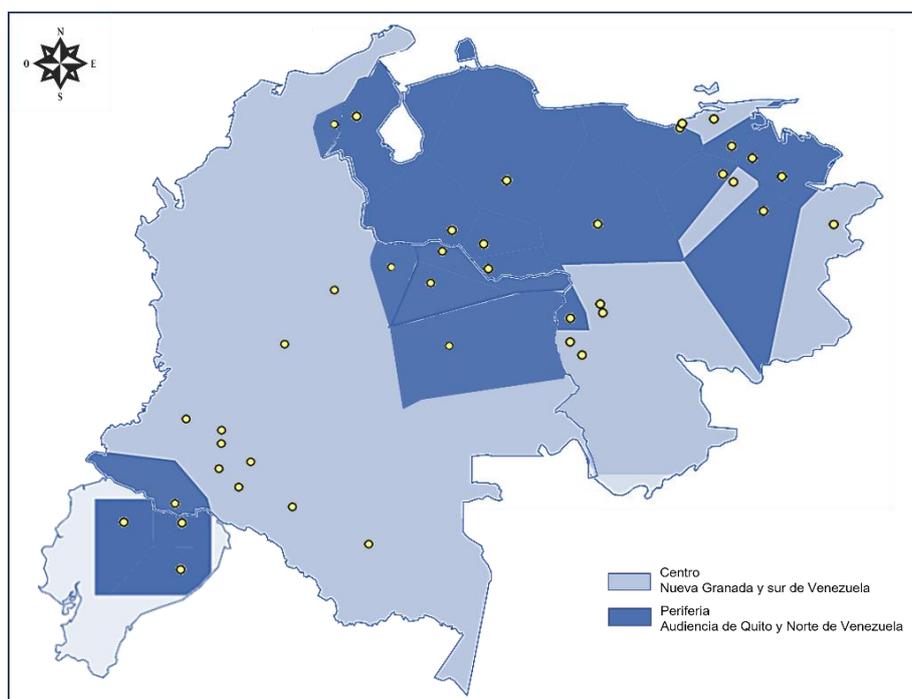


Figura 1. Dendrograma Pearson de los agrupamientos que surgen por la transversalidad de la persona gramatical

En el ámbito areal, el agrupamiento Ward ofrece una división mínima en dos zonas: el centro y la periferia. El primero se caracteriza por ser la extensión territorial considerablemente continua, en la que convergen lenguas colombianas y venezolanas del sur, en tanto que el segundo ofrece una asociación espacial que pone en común lenguas nororientales de Venezuela con las de Ecuador. El centro da cuenta de los únicos casos de la presencia de persona asociado en adposiciones junto con la ausencia de marcación de esta propiedad gramatical en adverbios y constituyentes de otra índole, en tanto que la periferia expone la dinámica diametralmente opuesta frente a estas categorías. A nivel político colonial, la primera zona se vincula con los dominios principales del Nuevo Reino de Granada y Virreinato de Nueva Granada (McFarlane 1993), mientras la segunda se puede asociar con los terrenos correspondientes a las antiguas Audiencia de Quito y Capitanía General de Venezuela (Phelan 1967; García 1985). La Tabla 11 expone las lenguas de cada área y el mapa 9, la distribución espacial de la división mínima.

Tabla 11. Lenguas asociadas a cada división territorial identificada por persona gramatical

Divisiones areales por persona gramatical	Lenguas
Centro (9/20)	Kari'ña, Itoto majun/cumanagoto, tamanaco, maipure, andaquí, koreguaje, nasa yuwe, muisca/muyscubun, carijona
Periferia (11/20)	Achagua, yuko/yukpa, sáliba, betoi, yaruro, lokono/arawak, warao, chaima, guamo, siona, quichua



Mapa 9. División areal por persona gramatical en lenguas del periodo colonial

En una comparación entre lo areal y lo estructural, se destacan las siguientes consideraciones sociales: primero, el carijona, que se asocia con el yaruro en lo estructural, pero con el koreguaje en lo areal. Podría estar relacionado con la formulación de Franco (2002. Citado por Chacon 2022: 272), según la cual se considera que las comunidades que hablan la lengua caribe, mediante diversos desplazamientos por medios fluviales, llevaron a cabo una gran migración desde la Guyana hasta el Caquetá colombiano, pudiendo realizar diversos intercambios económicos con diversos grupos indígenas. Lo segundo es el norte de Venezuela y los Llanos Orientales de Colombia. El encontrar relaciones entre el sáliba y el betoi con el warao, el lokono/arawak y el guamo en ambas clasificaciones, podría esto servir de apoyo para la propuesta de Constenla (1991; 2012: 422) de una división areal de nexos entre la Orinoquía y la zona Venezolano-Antillana, que ofrecía las convergencias de los ríos Apure y Orinoco con el Mar Caribe en las cuales se asociaban diferentes grupos con fines comerciales. Por último, el vínculo del siona y el quichua en la frontera colombo-ecuatoriana. En el siglo XVIII se encuentran testimonios del contacto entre estos grupos debido al empleo de variedades del continuo dialectal quechua septentrional con fines de evangelización en el testimonio de indígenas conversos que trabajaban en la expansión de esta lengua por territorios de la Amazonía (Carrera de la Red 2021: 293).

8. Conclusiones y perspectivas de investigación

La persona gramatical está presente en las veinte lenguas documentadas en el periodo colonial de Colombia, Venezuela y Ecuador, pero con diferentes configuraciones. Aunque se expresa en pronombres de manera recurrente, no se documenta en todos los sistemas comparados, siendo la excepción el kari'ña, del cual se encuentran marcas morfológicas ligadas a nombres, verbos y adposiciones. En cuanto a la transversalidad, se encuentra que el achagua es la lengua con la mayor manifestación de la propiedad, en cinco de las siete variables de clases de palabras, y el yaruro, el que menos registros ofrece, en solamente una.

Se observa un contraste entre la clasificación encontrada a nivel estructural y la división areal. Mientras que el énfasis del agrupamiento Pearson se apoya en la cantidad de propiedades compartidas entre los sistemas lingüísticos, de manera que el nasa yuwe se encontraba en el mismo conjunto que el lokono/arawak o el muisca/muyscubun con el betoi, el método Ward centró los vínculos en la clase de manifestaciones de la persona en las clases de palabra menos frecuentes. Sin embargo, la asociación entre quichua y siona, de la zona colombo-ecuatoriana, se encuentra común entre ambas propuestas metodológicas.

Se puede tomar como punto de partida este tipo de observaciones para una futura comparación de estos hallazgos con los registros de las lenguas de Colombia, Ecuador y Venezuela en los periodos posteriores a los gobiernos coloniales, de manera tal que se permitan postular propuestas de cambio tanto desde la observación de incrementos o reducciones de la transversalidad gramatical entre los mismos sistemas registrados en periodos históricos diferentes, como en la identificación de posibles expansiones o disminuciones de la extensión territorial de las divisiones areales en el contraste diatópico de las observaciones de lo previo al siglo XIX y lo obtenido en épocas posteriores.

Referencias

- Aikhenvald, Alexandra. (2022). Beyond nominal tense. Temporality, aspect and relevance in Tariana noun phrases. *Studies in Language* 46(1): 40-75. <https://doi.org/10.1075/sl.20056.aik>
- Alfaro, Francisco (1788). *Voces de la lengua motilona y catecismo en la lengua de los indios coiamos, sabriles, chaques y anatomos* [transcripción de Diego F. Gómez y Otto E. Sierra]. Manuscrito 2925 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/at16r>
- Álvarez, José (2016). *Esbozo de una gramática de la lengua kari'ña*. <https://n9.cl/yx69b>
- Anónimo-1 (s.XVIIIa). *Vocabulario de la lengua andaquí 1* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2911 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/9jmoy>
- Anónimo-1 (s.XVIIIb). *Vocabulario de la lengua andaquí 2* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2912 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/q387e>
- Anónimo-2 (s.XVIII). *Términos de la nación murciélagu o huaque* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2928-Parte 2 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/ozskc>
- Anónimo-3 (1788a). *Vocabulario ceona, doctrina cristiana, interrogatorio para confesión, etc.* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2915 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/q6gec>
- Anónimo-3 (1788b). *Vocabulario ceona, doctrina cristiana, interrogatorio para confesión, etc. 2* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2916 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/s7hsl>
- Anónimo-4 (s.XVIII). *Bocabulario de la lengua que vsan los Yndios de estas misiones. Ceona* [transcripción de Diego F. Gómez y Yezid A. Pérez]. Manuscrito 122 de la Biblioteca Nacional de Colombia. <https://n9.cl/tds3zu>
- Anónimo-5 (1612). *Gramática, confesionario, catecismo breve y vocabulario de la lengua mosca-chibcha*. [transcripción de Diana A. Giraldo y Diego F. Gómez]. Manuscrito 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/ld109>

- Anónimo-6 (1790). *Arte de la lengua sáliba según el método más fácil a que se pudo reducir el idioma después de muchas correcciones*. [transcripción de George E. Dueñas y Diego F. Gómez, y comentarios de Hortensia Estrada]. Manuscrito 230 de la Biblioteca Nacional de Colombia. <https://n9.cl/atymx>
- Anónimo-7 (1789). *Vocabulario corto de la lengua arauca* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2913 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/c5s60>
- Anónimo-8 (1789). *Vocabulario de español y guarauno* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2920 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/pqa04>
- Anónimo-9. (1789). *Breve compendio de nombres substantivos, y adjetivos; o terminos mas comunes, y necesarios para entender La Lengua Pariagoto por el abecedario con algunas notas, y advertencias* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2921 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/cgaj5>
- Anónimo-10. (1788). *Traducción de algunas voces de la lengua guama* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2917 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/hcb2r>
- Arka, I Wayan (2013). Nominal aspecto in Marori. En Miriam Butt; Tracy Holloway King (eds.). *Proceedings of LFG '13 Conference*, pp. 27-47. Stanford, Estados Unidos: CLSI Publications.
- Armellada, Cesáreo (1957). Evocación geográfica, etnográfica e histórica del Bajo Orinoco. *Venezuela Misionera* 19(224): 281-286.
- Bastidas, Luis (2013). Etnohistoria y etnogénesis del Pueblo Yukpa. *Fermentum. Revista Venezolana de Sociología y Antropología*, 23(66): 85-110. <https://n9.cl/nn1ck>
- Bermúdez Páez, Álvaro E. (1992). Etnohistoria de Subachoque. Siglos XVI-XVII. *Revista Colombiana de Antropología* 29: 82-117. <https://doi.org/10.22380/2539472X.1845>
- Cáceres, Natalia; Gildea, Spike (2022). A first analysis of Tense-Aspect constructions in Yawarana (Cariban). *Cadernos de Etnolingüística* 10(1): e100107 (1-21). <https://n9.cl/q3y9eg>
- Campbell, Lyle (2006). Areal linguistics: a closer scrutiny. En Yaron Matras; April McMahon; Nigel Vincent (eds.), *Linguistic areas: Convergence in historical and typological perspective*, pp. 1-31. Palgrave Macmillan.
- Carol, Javier J. (2011). Aplicativos/adposiciones en chorote (mataguayo): algunos aspectos formales. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas* 11: 51-74. <https://doi.org/10.20396/liames.v0i11.1496>
- Carpio, María Belén (2018). Variación paradigmática en los pronombres libres de primera persona no-singular en lenguas de la familia guaycurú. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas* 18(1): 45-60. <https://doi.org/10.20396/liames.v1i1.8648464>
- Carrera de la Red, Micaela (2020). Fonología del tucano occidental en un vocabulario misionero del espacio geográfico ecuato-colombiano (Siglo XVIII). *Lingüística* 36(2): 51-69. <https://doi.org/10.5935/2079-312x.20200014>
- Carrera de la Red, Micaela (2021). La dinámica del contacto lingüístico en la Amazonía ecuato-colombiana durante el siglo XVIII en textos de un misionero hablante de quichua. En Azucena Palacios; María Sánchez Paraíso (eds.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, pp. 277-98. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110701364-012>
- Cerrón-Palomino, Rodolfo; Ezcurra, Álvaro; Zwartjes, Otto (2019). Presentación. En Rodolfo Cerrón-Palomino; Álvaro Ezcurra; Otto Zwartjes (eds.), *Lingüística misionera. Aspectos lingüísticos, discursivos*, pp. 1-17. Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.

- Chacon, Thiago (2022). Migration and trade as drivers of language spread and contact in Indigenous Latin America. En Salikoko Mufwene; Anna María Escobar (eds.), *The Cambridge handbook of language contact. Population movement and language change*, vol.1, pp. 261-98. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316796146.013>
- Cipolletti, María (2000). Jesuitas y tucanos en el noroeste amazónico del siglo XVIII: una armonía imposible. En Sandra Negro; Manuel Marzal (coords.), *Un reino en la frontera. Las misiones jesuitas en la América colonial*, pp.153-166. Pontificia Universidad Católica del Perú y Abya-Yala.
- Constenla Umaña, Adolfo (1991). *Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio areal*. Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo (2012). Chibchan languages. En Lyle Campbell; Verónica Grondona (eds.), *The indigenous languages of South America. A comprehensive guide*, pp. 391-440. De Gruyter Mouton.
- Corbett, Greville (2000). *Number*. Cambridge University Press.
- Coronas Urzúa, Gabriela (1995). El léxico de la lengua andaquí. *Filología y Lingüística* 21(1): 79-113. <https://doi.org/10.15517/rfl.v21i1.20265>
- Croft, William (2000). Parts of speech as language universals and as language-particular categories. En Petra Vogel; Bernard Comrie (eds.), *Approaches to the typology of word classes*, pp. 105-103. Mouton de Gruyter.
- Cysouw, Michael (2006). New approaches to cluster analysis of typological indices. En Peter Grzybek; Reinhard Köhler (eds.), *Exact methods in the study of language and text*, pp.61-75. Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110894219.61>
- De Tauste, Francisco (1680). *Arte y vocabulario de la lengua de los indios chaymas, cumanagotos, cores, parias, y otros diversos de la provincia de Cumana o Nueva Andalucia*. Imprenta de Bernardo de Villa-Diego.
- Dedenbach-Salazar, Sabine (1993) (ed.). *Una gramática colonial del Quichua del Ecuador [Arte de la lengua jeneral del Cusco llamada Quichua. Anónimo. s.XVIII. Manuscrito 090 del Archivo General de la Nación]*. Bonn, Alemania; Saint Andrews, Reino Unido: Bonner Amerikanistische Studien-Universität Bonn e Institute of Amerindian Studies-University of St.Andrews.
- Del Castillo, E. (s.XVIIIa). *Vocabulario paez español* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2928-Parte 1 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/bu1r4>
- Del Castillo, E. (s.XVIIIb). *Vocabulario paez español* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2929 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/2wcb7>
- Díaz, C. (2023). *Compendio de coordenadas, valores e ilustraciones de lenguas del periodo colonial de Colombia, Venezuela y Ecuador a nivel de persona gramatical*. Instituto Caro y Cuervo <https://n9.cl/6jy38>
- Franco, Roberto (2002). *Los carijonas de Chiribiquete*. Fundación Puerto Rastrojo.
- Friede, Juan (1948). Historia de los indios Andakí del Valle de Suaza. *Revista de la Universidad Nacional* 13: 109-158. <https://n9.cl/h7d1s>
- García, Héctor (1985). *Historia colonial de Venezuela*. Tomo I. Ministerio de Justicia de Venezuela.
- García-Vallvé, Santi; Puigbo, Pere (2016 [2002]). *DendroUPGMA: A dendrogram construction utility*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili (URV). Disponible en: <https://usuaris.tinet.cat/debb/UPGMA/>

- Gildea, Spike (1998). *On reconstructing grammar: Comparative cariban morphosyntax*. Oxford University Press.
- Gilij, Felipe (1965 [1782]). *Ensayo de historia americana. Tomo III: De la religión y de las lenguas de los orinoquenses y de los otros americanos*. Academia Nacional de la Historia.
- Girón, Jesús (2008). *Una gramática del wánsööjot (Puinave)*. LOT Publications. <https://n9.cl/5vdwfy>
- González, Hebe (2014). Procesos fonológicos como rasgos areales: el caso de la palatalización en las lenguas chaqueñas. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas* 18: 11-39. <https://doi.org/10.20396/liames.v0i14.1519>
- Gregores, Emma; Suárez, Jorge (1967). *A description of colloquial Guarani*. Mouton.
- Grondona, Verónica María (1998). *A grammar of Mocoví* (Tesis de doctorado). University of Pittsburgh. <https://n9.cl/utztk>
- Hancil, Sylvie; Do-Hurinville, Danh; Dao, Huy. (2018). Introduction: Transcategoriality: A crosslinguistic perspective. *Cognitive Linguistic Studies* 5(1): 1-7. <https://doi.org/10.1075/cogls.00010.int>
- Hyman, Larry (2008). Universals in phonology. *The linguistic review* 25(1-2): 83-137. <https://doi.org/10.1515/TLIR.2008.003>
- Jakobson, Roman (1941). *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*. Universitets Arsskrift.
- Jiménez, Marcos (1904). *Vocabulario de la lengua general de los indios del Putumayo y Caquetá* [Anónimo, 1751]. Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Leonard, Jean Leo (2022). Hints at Georgian dialect history: A Study in miniature. En Tamar Makharoblidze (ed.), *Issues in Kartvelian Studies*, pp. 3-29. Vernon Press.
- Lichtenberk, Frantisek (1983). *A grammar of Manam*. Manoa. University of Hawaii Press
- Llanos, Héctor; Pineda, Roberto (1982). Etnohistoria del gran Caquetá (siglos XVI-XIX). *Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales: Publicaciones Bogotá* 15: 13-126.
- Lugo, Bernardino (1619). *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada Bernardino de Guzmán*.
- Luzena, Gerónimo (1788). *Traducción de la lengua española a la otomaca, taparita y yarura* [transcripción de Diego F. Gómez y Camilo Sol. I. Soler]. Manuscrito 2927 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/lkwxn>
- Marín, Pedro (2013). Introducción histórica a la etnia Coreguaje: Cultura Tucano occidental de Colombia. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica* 5(1): 193-215. <https://doi.org/10.26512/rbla.v5i1.16547>
- McFarlane, Anthony (1993). *Colombia before independence: economy, society, and politics under Bourbon rule*. Cambridge University Press.
- Meléndez, Miguel (2008). Pronombres personales y demostrativos en achagua: visión diacrónica. *Lenguaje* 36(2): 511-526. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v36i2.4880>
- Mongua, Camilo; Langdon, Esther (2020). La etno-etnohistoria de los procesos de ocupación y afirmación territorial de los Tucano occidentales del río Putumayo: narrativas siona y fuentes documentales del período extractivista 1860-1930. *Horizontes Antropológicos* 26(58): 219-255. <https://dx.doi.org/10.1590/S0104-71832020000300007>
- Montes, María Emilia (2016). ¿Existen adjetivos en tikuna? (Amazonas colombiano). *Forma y Función* 29(1): 11-36. <https://doi.org/10.15446/fyf.v29n1.58506>

- Moravcsik, Edith (2013). *Introducing Language Typology*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- Mosonyi, Emilio (1966). *Los yaruro de Guachara: ensayo de planificación indigenista integral*. Universidad Central de Venezuela.
- Muysken, Pieter (2008). Introduction: Conceptual and methodological issues in areal linguistics. En Peter Muysken (ed.), *From Linguistic Areas to Areal Linguistics*, pp. 1-23. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.90.01muy>
- Neira, Alonso; Ribero, Juan (1762). *Arte y vocabulario de la lengua achagua* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2910 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/ryysf>
- Nerbonne, John; Colen, Rinke; Gooskens, Charlotte; Kleiweg, Peter; Leinonen, Therese (2011). Gabmap- a web application for dialectology. *Dialectologia: revista electrónica* Special Issue 2: 65-89. Disponible en: <https://n9.cl/fs0cn>
- Nieto Polo, Tomás (1753). *Breve instrucción o arte para entender la lengua comun de los Indios según se habla en la Provincia de Quito*. Imprenta de la Plazuela de San Cristobal.
- Nimuendajú, Kurt (1926). *Die Palikur-Indianer und ihre Nachbarn*. Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- Nordlinger, Rachel; Sadler, Louisa (2004). Nominal tense in crosslinguistic perspective. *Language* 80(4): 776-806.
- Olson, James (1991). *The Indians of Central and South America*. Greenwood Publishing Group.
- Palmer, Frank (1971). *Grammar*. Routledge.
- Phelan, John (1967). *The Kingdom of Quito in the Seventeenth Century: Bureaucratic politics in the Spanish Empire*. University of Wisconsin Press.
- Rijkoff, Jan (2000). When can a language have adjectives? An implicational universal. En Petra Vogel; Bernard Comrie (eds.), *Approaches to the typology of word classes*, pp. 217-256. Mouton de Gruyter.
- Rivero, J. (1883). *Historia de las Misiones de los Llanos de Casanare y los ríos Orinoco y Meta escrita el año de 1736*. Imprenta de Silvestre y Compañía.
- Rosés Labrada, José; Estrada Ramírez, Hortensia (2020). Sáliba (Colombia y Venezuela)-Contextos de lenguas. *Language Documentation and Description* 19: 197-239. <https://liddjournal.org/articles/10.25894/lidd79>
- Schachter, Paul (1985). Parts-of-speech systems. En Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 1, pp. 3-61. Cambridge University Press.
- Siewierska, Anna (2004). *Person*. Cambridge University Press.
- Simone, Raffaele; Masini, Francesca (2014). New approaches to old word class issues. En Raffaele Simone; Francesca Masini (eds.), *Word classes: Nature, typology and representations*, pp. 1-16. John Benjamins Publishing Co.
- Strickert, Marc; Schleif, Frank-Michael; Villman, Thomas; Seiffert, Udo (2009). Unleashing Pearson correlation for faithful analysis of biomedical data. En Michael Biehl; Barbara Hammer; Michel Verleysen; Thomas Villmann (eds.), *Similarity-Based clustering recent developments and biomedical applications*, pp. 70-91. SpringerLink. <https://n9.cl/c6r5q>

- Taradell, Martín (1774). *Vocabulario de español a caribe, contar en lengua de los caribes, salve a la Virgen María, etc.* [transcripción de Diego F. Gómez y Jennifer Torres]. Manuscrito 2914 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. <https://n9.cl/6kpwu>
- Trask, Robert (1996). *A dictionary of grammatical terms in linguistics*. Routledge.
- Trask, Robert (1999). *Key Concepts in Language and Linguistics*. Routledge.
- Uricoechea, Ezequiel (1877). *Vocabulario páez-castellano. Catecismo, nociones gramaticales y dos pláticas. Conforme a lo que escribió el señor Eugenio del Castillo i Orozco, cura de Tálaga. Con adiciones, correcciones i un Vocabulario castellano-páez*. Maissonneuve I Compañía, librerros-editores.
- Von Humboldt, Alexander (1991). *Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents*. Insel Verlag.
- Ward, Joe H. jr. (1963). Hierarchical grouping to optimize an objective function. *Journal of the American statistical association* 58(301): 236-244. <https://doi.org/10.1080/01621459.1963.10500845>
- Zamponi, Raoul (1996). *Materiali in betoi e varieta' linguistiche affini dei Llanos Colombiani*. Università degli Studi di Siena.
- Zamponi, Raoul (2003). *Maipure*. LINCOM Europa.
- Zimmermann, Klaus (2019) Lingüística misionera (colonial): el estado actual de los estudios historiográficos al respecto. En José Vicente Lozano, J. (ed.), *Études linguistiques ibero-romane en hommage a Marie-France Delpont*, pp. 71-106. Rouen.

Abreviaturas

1	Primera persona	FEM	Femenino
2	Segunda persona	DEM	Base demostrativa
3	Tercera persona	SG	Singular
PAS	Tiempo pasado	PL	Plural
PRES	Tiempo presente	OR	Orientación
OBJ	Objeto	COMPL	Aspecto completivo
MASC	Masculino	DEF	Definido

CRediT – Taxonomía de Roles de Colaboración Académica

Agradecimientos

Agradezco al profesor Néstor Ruiz (Universidad del Valle, Colombia) por sus consideraciones metodológicas areales en una versión preliminar, así como a los evaluadores anónimos del artículo, quienes permitieron hacer más comprensible algunos apartados del estudio.

Declaración de conflicto de interés

Informo que no me encuentro en ninguna situación de conflicto de interés frente al contenido o cualquier otro aspecto del artículo

Contribución del autor

Autor único: Camilo Enrique Diaz Romero

Ética en la investigación con seres humanos

No aplica.

Fondos de investigación

El artículo es un desarrollo que inició durante mi estancia corta postdoctoral en la Universidad del País Vasco/*Euskal Herriko Unibetsitatea* entre octubre y diciembre de 2022, para la cual recibí apoyo económico en calidad de ganador de la beca 2022-2023 de la Fundación Carolina. Su continuación, en 2023, recibe el apoyo del proyecto “La transversalidad de las categorías gramaticales: un estudio tipológico / *The transversality of grammatical categories: a typological study* (TransGram)” (PID2021-124769NB-I00), a cargo de los profesores Iván Igartua y Nerea Madariaga (UPV/EHU), con el patrocinio del Ministerio de Ciencia e Innovación de España, y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

Recebido: 6/7/2023

Versão revista 1: 4/10/2023

Versão revista 2: 8/10/2023

Aceito: 9/10/2023

Publicado:10/10/2023